

**ИНДЕКС СЛОВ СЛОВАРЯ
ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА Н. И. АШМАРИНА**

**Н. И. АШМАРИНӐН ЧӐВАШ СӐМАХӐСЕН
КӐНЕКИН КӐТАРТКӐҪӐ**

**INDEX THESAURI LINGVAE
TSCHUWASCHORUM N. I. ASCHMARINI**

УДК 811.161.1'37
ББК Ш12=635.1*468*31
И 60

Рецензенты:

доктор филологических наук профессор *В. И. Сергеев*
(Чувашский государственный университет им. Н. И. Ульянова);
кандидат филологических наук *Ф. И. Тагирова*
(Институт языка, литературы и искусства Академии наук Республики Татарстан)

Научный редактор

доктор филологических наук профессор *Г. Е. Корнилов*
(Чувашский государственный университет им. И. Н. Ульянова)

И 60 Индекс слов словаря чувашского языка Н. И. Ашмарина = Н. И. Ашмаринан чăваш сăмахĕсен кĕнекин кăтарткăçĕ = Index Thesauri Linguae Tschuwaschorum N. I. Aschmarini / сост. Э. В. Фомин, А. М. Иванова, В. Н. Игнатъев, Й. Луутонен, Д. С. Пуртов. – Электрон. дан. – Чебоксары, 2014. – Минимальные системные требования: оперативная память (RAM) не менее 256 Мб; на винчестере - от 20 Мб; ОС Windows XP и выше; наличие программ для просмотра pdf-документов.

Индекс содержит около 55 тысяч словарных статей словаря чувашского языка Н. И. Ашмарина, расставленных в алфавитном порядке.
Для специалистов в области чувашского языкознания.

*Издание подготовлено в рамках поддержанного РГНФ
научного проекта № 13-04-00045*

УДК 811.161.1'37
ББК Ш12=635.1*468*31

© Фомин Э. В., Иванова А. М., Луутонен Й., Пуртов Д. С., составление, 2014
© Игнатъев В. Н., программное обеспечение, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

1. Основные сведения об индексе.....	5
2. Структура словарной статьи	6
2.1. Лемма	6
2.2. Пометы	6
2.3. Перевод леммы	7
2.4. Паспорт словарной статьи	7
3. Статистические параметры словаря Н. И. Ашмарина.....	8
4. Алфавитный порядок чувашских букв	9
4.1. Алфавит, принятый в словаре Н. И. Ашмарина	9
4.2. Современный алфавит.....	9
5. Содержание диска и инструкция по установке программы «Индекс слов словаря чувашского языка Н. И. Ашмарина».....	9

1. Основные сведения об индексе

Настоящая работа выполнена в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ № 13-04-00045 «Семантизация агнонимов чувашского языка на основе комплексного лингвистического анализа».

Источник индекса: Ашмарин, Н. И. Чăваш сĕмахĕсен кĕнеки = Thesaurus linguae tschuvashorum = Словарь чувашского языка : в 17 томах / Н. И. Ашмарин ; Народный комиссариат по просвещению Чувашской АССР. – Казань – Чебоксары, 1928 – 1949.

Цель работы – создание алфавитного указателя словарных статей тезауруса Н. И. Ашмарина. Данный словарь практикует специфичное словорасположение: во-первых, леммы в нем размещены в нетрадиционном алфавитном порядке (см. 4.1); во-вторых, создателями словаря выбран гнездовой способ организации материала. Таким образом, работа со словарем становится проблемной. Упрощение навигации представляется возможной при наличии индекса, составленного в соответствии с современными традициями лексикографии. (Впрочем, по техническим причинам и в данном случае не удалось расставить леммы в идеальном алфавитном порядке, в отличие от печатных изданий при работе с электронными базами данных это и необязательно).

Словарные статьи в индексе представляют упрощенный вариант словарных статей тезауруса. Здесь опущен объемный иллюстративный материал, при этом сохранены переводы лемм, благодаря которым достигается быстрая идентификация слов. Наличие переводов позволяет использовать индекс в качестве чувашско-русского и русско-чувашского электронного словаря.

Весь материал в индексе дается в соответствии с современными правилами чувашской и русской орфографии и пунктуации, составителями использован минимум общепринятых сокращений. Корректирующие ошибки или сокращения подлежали исправлению и вносились в индекс только при полной уверенности составителей в своей правоте. Сохранение ошибок с параллельным приведением исправленного варианта засорило бы индекс техническими подробностями.

Исправлены также архаичные написания, ср.:

лемма *куçăх* составителями словаря переводится в форме ‘быть сглажену, изурочену’ [7:26], но в индексе уже приводится в виде ‘быть сглаженным, изуроченным’;

лемма *рашкă* в источнике дефинируется как ‘снег с дождем, уничтожающий посеы весной’ [10:284], а в индексе определяется как снег с дождем, уничтожающий посеы весной.

Унифицировано обозначение лексики с неизвестной семантикой, сопровождаемых в словаре фразами ‘значение не дано; неизвестное (сомнительное, непонятное, невыясненное) слово (выражение)’, например, в словаре Н. И. Ашмарина лемма *варăм* признается неизвестным [5:175], *йысу* – невыясненным словом [4:298], *кавак чул* сопровождает фраза ‘значение не дано’ [15:221]. Между тем в индексе названные леммы сопровождаются стандартной фразой ‘слово (выражение) с неизвестным значением’.

Индекс не освобождает пользователя от обращения к первоисточнику.

Несмотря на то, что индекс прошел редакторское чтение, наверняка в нем все еще остались ошибки, которые каждый пользователь может исправить самостоятельно (индивидуальное развитие индекса – внесение исправлений, комментариев, новых слов – предусмотрено программой). При обнаружении ошибок составители просят сообщить о них адресу 2014-ashmarin@mail.ru.

Составители благодарят Национальную библиотеку Чувашской Республики за размещение «Индекса...» на своем сайте.

2. Структура словарной статьи

Микроструктура индекса: лемма (2.1), помета (2.2), перевод леммы на русский язык (2.3), паспорт словарной статьи (2.4).

2.1. Лемма

Леммы даются строчными буквами полужирным шрифтом.

С прописной начинаются собственные имена. В случае если слово имеет двойной статус – нарицательного и собственного имени – орфографирование леммы поставлено в зависимость от первого значения:

алмас алмаз; прозвище мужчины [1:164].

плут невинный озорник; прозвище мужчины [10:266];

Варианты лемм приводятся через запятую:

аҫа чулѐ, аҫа чуль, аҫа чолѐ громовый камень, аэролит [15:221].

тава́рҫан, тава́рҫн возвращаться; завернуться; повернуться; сделать оборот во время пашни; обиваться, обмочалиться; о месяце (уйах тава́рҫанни); в качестве вспомогательного глагола [13:140–141].

Омонимия отмечена римскими цифрами в финале лемм. Авторы сохраняют исходный подход к выделению омонимов. При этом следует иметь в виду, что в словаре Н. И. Ашмарина омонимия не всегда отмечена последовательно. Составителями индекса явные случаи пропущенной омонимичности приводятся в квадратных скобках:

вѐрилле [I] в горячем состоянии [5:365];

вѐрилле II запаривать (бочку) [5:366];

вѐрилле [III] вверх [5:366].

В индексе нередко омонимы представлены в разъединенном виде. Это прежде всего связано с неразличением буквосочетаний $y \sim o$, у Н. И. Ашмарина выступающих вариантами одного звука. Так, например, словарные статьи **корак I** (подражание крику вороны и грача [6:317]) и **курак [II], корак** (грач [6:318]) оказываются размещенными в разных местах.

Омонимы не отмечаются индексами, если в оригинальном источнике ни одна из входящих в омонимичные отношения единиц не квалифицируется в качестве таковых. В словаре «скрытые» омонимы, как правило, отдалены друг от друга подчас десятками страниц или даже находятся в разных томах. Но расстановка лемм всего словаря в едином источнике в алфавитном порядке размещает их в соседних строках.

2.2. Пометы

Пометы, использованные в индексе, призваны сделать экономней переводно-толковую часть словаря путем унификации функциональных характеристик лемм и отбрасывания родовой составляющей дефиниций..

В словаре использована следующая система помет:

арх. – архаичное

бот. – ботаническое

бран. – бранное

дет. – детское

диал. – диалектное

ирон. – ироничное

ласк. – ласкательное

перен. – переносное

презр. – презрительное

пренебр. – пренебрежительное

рел. – религиозное

собир. – собирательное

унич. – уничижительное

церк. – церковное

шутл. – шутливое

Пометы сопровождают леммы только при необходимости.

2.3. Перевод леммы

Перевод леммы дается в соответствии с источником. Полисемы не выделяются арабскими цифрами, как это принято в современной лексикографии, а перечисляются через точку с запятой, поскольку цифровое разграничение значений у Н. И. Ашмарина за редким исключением не принято:

кантар понудительная форма кан; удовлетвориться; успокоить; дать свежему мясу несколько отлежаться [6:54], должно быть: **кантар** 1. понудительная форма кан; 2. удовлетвориться; 3. успокоить; 4. дать свежему мясу несколько отлежаться;

сукмаклан, сокмаклан идти по стопам; болтать, лопотать, говорить кое-как; читать кое-как [11:166], должно быть: **сукмаклан, сокмаклан** 1. идти по стопам; 2. болтать, лопотать, говорить кое-как; 3. читать кое-как.

Перевод леммы в соответствии с первоисточником иногда дается на латинском языке:

ал май sulci ternum vel quatenum passnum spatiis inter se distantes, quibus ager in aliquot partes dividitur, quo facilius satio peragi possit [1:123];

тўпе кашта tigna duo a summo cacumine utroque versus porrecta, inter quae tigna collocatum est хайчӑ пуканӑ [2:50].

В ряде случаев в соответствии со словарем Н. И. Ашмарина перевод пропущен:

мур ту [8:272];

нерӑп [9:20].

2.4. Паспорт словарной статьи

Паспорт словарной статьи оформляется в квадратных скобках. Он состоит из указания на том и страницу, на которой размещена статья. Номер тома и страница разделены двоеточием.

Примеры словарной статьи:

авалхи древний, старинный, стародавний [1:39–40].

каюра крот; землеройка; тушканчик, земляной заяц [6:8].

Образцы словарных статей в индексе в сравнении с оригинальной подачей материала в словаре Н. И. Ашмарина:

Словарь Н. И. Ашмарина

Индекс

Авалхи (*авалхи*); antiquus, vetus, vetustus, древний, старинный, стародавний. *Ядр.* Авалхи чӑвашсен йӑли, обычаи древних чуваш. *Т.-И.-Шем.* <...> [1, т. 1, с. 39–40].

авалхи древний, старинный, стародавний [1:39–40].

Каюра, крот. *КС.* Каюра сӗре чакалать. *Н. Кар. Микушк.* † Кайӑм, кайӑм каюра, кайри урипе сирпӗтет. || *Чебокс.* «Каюра – землеройка» || *Трхбл.* Каюра – тушканчик, земляной заяц [1, т. 6, с. 8].

каюра крот; землеройка; тушканчик, земляной заяц [6:8].

1. Мухта, мохта, хвалить. *Шурӑмп.* Мӑнӑраххисем мухтамалла мар ёсsem те (непохвальные вещи) тӑваççӗ. *Орау.* Сыннисем аван-и вӑсам? (Хорошие ли они люди?) – Мухтамаллиях сук (особенно похвалить нельзя) [1, т. 8, с. 284].

мухта I, мохта хвалить [8:284].

Нармунка, неизв. сл. Описка? *Ст. Шаймурз.* Кая-кая икӗ пӗлӗт хушшине пырать тет, унта нармункана пырса кӗрет тет [1, т. 9, с. 10].

нармунка слово с неизвестным значением [9:10].

3. Статистические параметры словаря Н. И. Ашмарина

Таблица 1.

Общие сведения о словаре чувашского языка Н. И. Ашмарина

Том	Буквы	Место издания	Год издания	Количество лемм	Тираж, экз.	Ответственный редактор
1	А	Казань	1928	1667	3000	
2	А (аркăваç – ашшĕ çурри)	Казань	1929	1599	3000	
3	Е, Ы, И, У (О)	Чебоксары	1929	4274	3000	
4	Û, Ă, Ę, Й (йурма)	Чебоксары	1929	3238	3000	
5	Й (йормалла – йĕшке), В	Чебоксары	1930	4130	3100	
6	К (ка – корак кĕпçи)	Чебоксары	1934	3380	2100	Т.М. Матвеев
7	К (куракла – кшша)	Чебоксары	1934	3581	2200	Т.М. Матвеев
8	Л, Ль, М	Чебоксары	1935	3922	2200	Т.М. Матвеев
9	Н, Нь, П	Чебоксары	1935	3686	2200	Т.М. Матвеев
10	П, Р	Чебоксары	1936	2965	2200	Т.М. Матвеев
11	С, Ç	Чебоксары	1936	3562	2200	Т.М. Матвеев
12	Ç	Чебоксары	1937	2475	2200	
13	Ç, Т	Чебоксары	1937	2729	2200	Н.Т. Васянка
14	Т	Чебоксары	1937	3051	2200	Н.А. Резюков
15	Т, Ть, Ч, Ф, Х	Чебоксары	1941	3244	2200	А.И. Иванов
16	Х	Чебоксары	1941	3392	2200	М.Я. Сироткин
17	Х, Ш	Чебоксары	1950	3738	2200	Н.А. Резюков
Итого				54633		

Таблица 2.

Количественные параметры словаря по инициальным буквам

№	Буквы	Количество слов	Доля	№	Буквы	Количество слов	Доля
1.	А	2739	5,01	17.	Р	252	0,46
2.	Ă	608	1,11	18.	С	3604	6,60
3.	Ă	2	0,00	19.	Ç	3715	6,80
4.	Б	1	0,00	20.	Т	5877	10,76
5.	В	2542	3,87	21.	У	1999	3,66
6.	Е	463	0,85	22.	Û	263	0,48
7.	Ę	565	1,03	23.	Ф	31	0,06
8.	И	1000	1,83	24.	Х	4211	7,71
9.	Й	1513	2,77	25.	Ч	1989	3,64
10.	К	6981	12,78	26.	Ш	3019	5,53
11.	Л	1487	2,72	27.	Ы	334	0,61
12.	М	2511	4,60	28.	Э	610	1,12
13.	Н	840	1,54	29.	Ю	420	0,77
14.	О	522	0,95	30.	Я	944	1,73
15.	Ӗ	2	0,00	Итого		54633	100
16.	П	5589	10,23				

Таблица 3.

Ранжирование лемм по инициальным буквам

Ранг	Буквы	Количество слов	Доля		Ранг	Буквы	Количество слов	Доля	
			в %	Σ				в %	Σ
1.	К	6981	12,78	12,78	17.	Н	840	1,54	91,78
2.	Т	5877	10,76	23,54	18.	Э	610	1,12	92,90
3.	П	5589	10,23	33,77	19.	Ӑ	608	1,11	94,01
4.	Х	4211	7,71	41,48	20.	Ӗ	565	1,03	95,04
5.	Ҫ	3715	6,80	48,28	21.	О	522	0,95	95,99
6.	С	3604	6,60	54,88	22.	Е	463	0,85	96,84
7.	Ш	3019	5,53	60,41	23.	Ю	420	0,77	97,61
8.	А	2739	5,01	65,42	24.	Ы	610	0,61	98,22
9.	В	2542	3,87	69,29	25.	Ӧ	263	0,48	98,70
10.	М	2511	4,60	73,89	26.	Р	252	0,46	99,16
11.	У	1999	3,66	77,55	27.	Ф	31	0,06	99,22
12.	Ч	1989	3,64	81,19	28.	Ӑ	2	0,00	
13.	Й	1513	2,77	83,96	29.	Ӗ	2	0,00	
14.	Л	1487	2,72	86,68	30.	Б	1	0,00	
15.	И	1000	1,83	88,51	Итого		54633	100	100
16.	Я	944	1,73	90,24					

4. Алфавитный порядок чувашских букв

4.1. Алфавит, принятый в словаре Н. И. Ашмарина

А Е Ы И (I) У [O] Ё [Ӗ] Ӑ ӗ Й В К Л Л'
М Н Н' П Р Р' С Ҫ Т Т' Ч Ф Х Ш (Ж)

4.2. Современный алфавит

А Ӑ Б В Г Д Е Ӗ ӗ Ж З И Й К Л М Н О П
Р С Ҫ Т У Ё Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

5. Содержание диска и инструкция по установке программы «Индекс слов словаря чувашского языка Н. И. Ашмарина»

Диск содержит следующие файлы:

1. Предисловие.pdf, в котором приводятся основные сведения об индексе;
2. di.zip, представляющий программу «Индекс...» в архивированном виде.

Для установки программы необходимо разархивировать di.zip путем извлечения файлов на жесткий диск и запустить приложение dictionary.exe.

Системные требования: оперативная память (RAM) не менее 512 Мб; на винчестере необходимо от 20 Мб; операционные системы – Microsoft Windows 7, Microsoft® Windows® 8/8.1; дополнительное оборудование – CD/DVD привод для установки программы.

Операционная система обязательно должна поддерживать кириллицу.

«Индекс...» является программой типа freeware. Разрешается бесплатное копирование и распространение.